



DATOS PERSONALES

Marco Barberi



📍 Via Cinque Giornate, 6, 21013, Gallarate, Italia
☎ 03311834034 📠 3313480344
✉ m.barberi@fastwebnet.it
🌐 <https://www.linkedin.com/in/marco-barberi-61372022/>
<https://www.proz.com/translator/710917>
💬 Skype marcobarberi

Fecha de nacimiento 05/01/1967 | Nacionalidad italiana

Inscrito en el Registro de Expertos de la Cámara de Comercio de Varese – Traductores e Intérpretes. Inscripción nº 633

Traductor jurado en el Registro del Tribunal de Busto Arsizio (VA). Inscripción nº 5/2013

Socio AITI nº 212034.

Especializado en traducciones legales, juradas, contratos, pliegos y ensayos. Asimismo, tengo experiencia en la traducción de manuales técnicos y guías de turismo.
Traducción y corrección

Idiomas de trabajo:

castellano > italiano
italiano > castellano
inglés > italiano
francés > italiano
catalán > italiano

EXPERIENCIA
PROFESIONAL

Desde 1998 hasta la actualidad

Actividades de traducción y revisión

Traducción y revisión del inglés y castellano a italiano DELIVERING iBOOKS & DESIGN (ensayos de arte, diseño y arquitectura)
<http://www.deliveringibooks.com/>

Traducción y corrección del castellano, inglés y catalán al italiano
UALT – Agencia de Servicios Lingüísticos de la Universidad Autónoma de Bellaterra (Barcelona)
<http://www.uab.cat/>

Traducciones del castellano, inglés y francés al italiano
AGR (Barcelona)
<http://www.traduccion.gimoroque.com/>

Traducciones del castellano al italiano
Experta (Madrid)
<http://traduccionexperta.com/>

Traducciones del castellano al italiano
CB Lingua (Cádiz)
<http://www.cblingua.com/>

Traducciones del castellano e inglés al italiano
Soget-est
<http://www.soget-est.it/>

Traducciones del castellano e inglés al italiano
TTN Translation Network (Ginevra)
http://www.ttn.ch/TTN_Translation_Network_Translation_Agency_to_German

Desde 1998 hasta 2010 Traductor y colaborador de la revista **Voces y culturas**, Ediciones Voces y Culturas (Barcelona)

Traductor y colaborador de la revista **El viejo topo**, Ediciones de Intervención Cultural, S.L.
(Barcelona)
<http://www.elviejotopo.com/>

Traductor en la editorial **Océano Grupo Editorial SA**
<https://www.oceano.com/>

Colaborador con la revista teatral **Escena** (Barcelona) – traducciones del francés y del italiano al castellano.

Traducciones de guías turísticas del castellano y del inglés al italiano GRINVER ARTS GRÀFIQUES, S. A.

Traducciones del castellano y del inglés al italiano de guías turísticas y ensayos
ALEPH SERVICIOS EDITORIALES (Barcelona):
Calle Marina, 148 - ENT, Barcelona, 08013, Barcelona

Traducciones del inglés al italiano
Libreria Editrice Goriziana
<https://www.leg.it/>

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 1986-87 “Maturità classica” (selectividad) – realizada en el Liceo Ginnasio “G. Pascoli” de Gallarate (Varese).
- 1995 Licenciatura en D.A.M.S. (Disciplinas de las Artes, de la Música y del Espectáculo) alcanzada en la Università degli Studi di Bologna, con tesis final sobre la dramaturgia simbolista francesa. Puntuación máxima, de 110/110.
- 2012 Mesa redonda: “Transcreation: traducción y copywriting en el marketing global”
- 2012 Webinar “El español jurídico” – Sobre contratos
- 2013 Seminario: “Notas de viaje: traducir para el turismo”
- 2014 Seminario: “Instalaciones para producir energía desde fuentes renovables”
- 2014 Taller de “traducción editorial castellano-italiano” (profesora Gina Manieri - STL)
- 2015 Seminario de castellano legal “El castellano en los contratos”
- 2017 Curso Online “Traducir el periodismo” (profesora Chiara Rizzo – STL)

CONOCIMIENTOS PERSONALES

Lengua madre Italiano

Otros idiomas

	COMPRENSIÓN		ORAL		ESCRITO
	Escucha	Lectura	Interacción	Producción oral	
Castellano	C2	C2	C2	C2	C2
Certificado de Aptitud de Castellano (Escuela Oficial de Idiomas) - 2001					
Inglés	C1	C1	B1	B1	B1
Catalán	C1	C1	B1	B1	B1
Francés	C1	C1	B1	B1	B1

Niveles: A1/2 Nivel básico- B1/2 Nivel intermedio - C1/2 Nivel avanzado
Marco Común Europeo de Referencia de los Idiomas

Competencias comunicativas

Buenas capacidades comunicativas, adquiridas en actividades de gestión de cursos teatrales y conferencias

Competencias de organización y gestión

- Buenas capacidades en el desarrollo de proyectos.
- Coordinación de proyectos en varios idiomas con colaboradores

Competencias informáticas

- Entorno Mac
- Dominio de MS office, open office
- CAT tools: Trados, OmegaT
- Adobe Acrobat

Camet de conducir

B

OTRAS ACTIVIDADES

- 1994-2015 **Cursos de teatro** in varios institutos de escuela superior y básica: IPSIA de Busto Arsizio (Varese), Liceo Artistico Statale de Busto Arsizio (Varese), Scuola Media Statale de Castellanza (Varese). Colaborador con la Compagnia Teatro Franzato
- 1996 **Conferenciante** y organizador del seminario "Rito y teatro: origen y actualidad de la performance", dirigido a actores, profesores. Y alumnos en el Centro Gulliver (Varese)
- 1998 **Ponente en la conferencia** *El nuevo cine italiano: la supervivencia de una mirada "independiente"*, con ocasión de la "Semana Cultural de Italiano" organizada en la Escola Oficial d'Idiomes de Barcelona
- 1999 **Ponente en la conferencia:** *Introducción al teatro contemporáneo*; "Taller teatral: un recorrido por la dramaturgia", en la Escola Oficial d'Idiomes de Barcelona
- 2011-2017 **Colaborador** con artículos de historia en la revista Focus Storia, Via Battistotti Sassi 11°, 20133 Milano

Datos personales

Autorizo el procesamiento de mis datos personales en conformidad con el Decreto Legislativo 30 de junio de 2003, n. 196 "Código en materia de protección de los datos personales".

